



# BALAGAN ABYA YALA NOV. 2011 CHEPE CENTRO

[facebook.com/balaganchepe](https://www.facebook.com/balaganchepe)



**15CUADRASAPIE**  
PRODUCCIONES

TEATRO ABYA YALA  
ASOCIACIÓN CULTURAL PARA LAS ARTES ESCÉNICAS #3-002-248059  
APDO. 656 MORAVIA 2 150 COSTA RICA TELEFAX: (506) 2241-1519  
[INFO@TEATRO-ABYAYALA.ORG](mailto:INFO@TEATRO-ABYAYALA.ORG)  
[WWW.TEATRO-ABYAYALA.ORG](http://WWW.TEATRO-ABYAYALA.ORG)



# MAPAS SONOROS, CORPORALES Y VISUALES DE LA CIUDAD DE SAN JOSÉ



**EL ENCUENTRO CON EL PÚBLICO TENDRÁ LUGAR EN LA  
PLAZA DE LA CULTURA Y LA AVENIDA CENTRAL  
DEL SABADO 12 AL DOMINGO 20 DE NOVIEMBRE.  
JUEVES Y SÁBADOS A LAS 7PM,  
VIERNES A LAS 8PM Y DOMINGOS A LAS 5PM.**

**ABYA YALA CELEBRA SUS VEINTE AÑOS TOMANDO LAS CALLES DE SAN JOSÉ.**

**ESTE NUEVO ESPECTÁCULO SE DESARROLLA POR COMPLETO EN LAS CALLES DE LA CIUDAD CAPITAL CON EL PÚBLICO ALEATORIO DE LOS TRANSEÚNTES JOSEFINOS. LA MÚSICA, LAS CANCIONES, LAS COREOGRAFÍAS Y LAS SITUACIONES TEATRALES SON INTERPRETADAS EN VIVO. EL ENCUENTRO CON EL PÚBLICO TENDRÁ LUGAR EN LA PLAZA DE LA CULTURA Y LA AVENIDA CENTRAL .**

**LA OBRA ES EL RESULTADO DE UN ESTUDIO TANTO TEÓRICO CÓMO VIVENCIAL DE LA REALIDAD URBANA DE NUESTRA CAPITAL. LOS ACTORES O “ACCIONISTAS” HAN ESTADO OBSERVANDO, ESCUCHANDO Y ENSAYANDO EN LAS ACERAS JOSEFINAS DESDE EL AÑO ANTERIOR PARA PROPONER AL PÚBLICO UN ESPEJO DE SUS PASOS POR LAS CALLES.**

**BALAGÁN SE PRESENTA EN MICRO EVENTOS QUE SE SUMAN Y DESARROLLAN EN FORMA SIMULTÁNEA Y REPETIDA PARA QUE EL ESPECTADOR PUEDA DISFRUTAR A SU ANTOJO Y EN EL ORDEN QUE ESCOJA.**

**BALAGÁN INICIARÁ EL 11/11/11 EN LA GALERÍA DES-PACIO, CON: VIDEO, INSTALACIONES SONORAS Y PERFORMANCE ESPECIALES PARA ESE DÍA.**

## JUSTIFICACIÓN

EL ENTENDIMIENTO DEL ESPACIO PÚBLICO URBANO COMO LUGAR DE ENCUENTRO, HA LLEVADO, POCO A POCO, A GENERAR ACTIVIDADES CULTURALES URBANAS, PÚBLICAS Y PRIVADAS, ORIENTADAS A REVITALIZAR LOS ESPACIOS PÚBLICOS DE LA CIUDAD, PARA HACER DE ESTA, UN LUGAR MÁS HABITABLE Y SEGURO A TRAVÉS DEL ARTE. LAS ACTIVIDADES CULTURALES Y ARTÍSTICAS EN LAS CALLES TIENEN UN PODER DINAMIZADOR Y GENERADOR DE VIDA URBANA LÚDICA.

SAN JOSÉ GENERA MUCHOS Y DIVERSOS PROYECTOS PARA CONVERTIRLA EN UNA CIUDAD CUYOS HABITANTES QUIERAN ESTAR Y QUEDARSE EN ELLA.

QUEREMOS UNIRNOS A LOS IMPORTANTES ESFUERZOS DE LA MUNICIPALIDAD DE SAN JOSÉ, EL MINISTERIO DE CULTURA Y JUVENTUD, DIVERSAS ORGANIZACIONES CIVILES Y REALIZAR EL ESPECTÁCULO DEL 20 ANIVERSARIO DEL GRUPO ABYA YALA DENOMINADO BALAGÁN, CUYO TEMA ES LA CIUDAD, EN UN CRUCE DE LUGARES QUE CONSIDERAMOS EMBLEMÁTICOS DE SAN JOSÉ POR SU HISTORIA, SU ARQUITECTURA CLÁSICA VS INDUSTRIAL Y SU SIGNIFICADO EN EL PLANO URBANO.

## DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

BALAGÁN ES UNA INVESTIGACIÓN ESTÉTICA DE LA CIUDAD DE SAN JOSÉ. UN ESPECTÁCULO MULTIDISCIPLINARIO QUE REFLEJA EL CAOS, LA EFERVESCENCIA, LAS SONORIDADES DE LA CIUDAD Y VARIAS DE SUS DINÁMICAS CULTURALES. PENSADA COMO UNA "ÓPERA" CONTEMPORÁNEA, EL ELEMENTO CENTRAL ES LO SONORO, LA MÚSICA EN SU ACEPCIÓN MÁS AMPLIA.

NO HAY PERSONAJES DEFINIDOS NI HISTORIAS A SEGUIR COMO EN UNA OBRA DE TEATRO TRADICIONAL, SINO QUE EL PERSONAJE CENTRAL ES LA CIUDAD Y LA TOTALIDAD DE SUS CONTRADICCIONES: BULLA, SILENCIOS, MIEDOS, FESTEJOS Y PENURIAS.

APORTAR A LA EDIFICACIÓN MENTAL DE NUESTRA CIUDAD TENÍA QUE PASAR POR SUS TRANSEÚNTES, POR SUS CALLES Y SUS PLAZAS Y ESO HEMOS HECHO DURANTE OCHO MESES: TOMAR DE SAN JOSÉ LO QUE PUDIÉSEMOS TEATRALIZAR.

EN RENOVADO DIÁLOGO ENTRE LOS ACTORES Y SU PÚBLICO IMPROBABLE, BALAGÁN PRETENDE OFRECER UN ESPEJO A LOS ESPECTADORES. ESE DIÁLOGO SE SOMETE A REGLAS URBANAS. INICIAMOS IDENTIFICANDO LAS LÍNEAS TEMÁTICAS QUE TIENEN QUE VER CON SAN JOSÉ: RELIGIOSIDADES, DINERO, COMIDA, SEXO, LÚDICO, ARTE, MONUMENTOS, NOSTALGIA Y PRODUJIMOS MATERIAL FÍSICO, TEXTUAL Y MUSICAL. ESAS LÍNEAS SE CRUZAN Y PRODUCEN DIÁLOGOS TEMÁTICOS Y MUSICALES SORPRENDENTES QUE HACEN VER LA CIUDAD DE MANERA DISTINTA. EL ESPECTÁCULO QUE EMPIEZA EN LAS CALLES, INTERVINIENDO DIVERSOS ESPACIOS, CULMINA INVITANDO AL PÚBLICO A UN TOLDO PARA PRESENTAR LA METÁFORA DE LO QUE ACABAN DE VER AFUERA. AL SALIR PODRÁN VER SAN JOSÉ DESDE UN LUGAR NUEVO, REINTEGRARSE COMO PEATONES A UNA CIUDAD QUE LOGRAN MIRAR COMO SI FUERA NUEVA.

**\*BALAGÁN ES UN TÉRMINO QUE VIENE DEL PERSA/RUSO/TURCO/POLACO Y CUYA SIGNIFICACIÓN IMPLICA UN TABLADO DE MADERA O CUARTO PEQUEÑO DONDE SE PODÍA DAR UN SINFÍN DE MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS. TAMBIÉN SIGNIFICA ASOCIADO A ESTO, UN DESORDEN.**



## QUIENES SOMOS

EL TEATRO ABYA YALA, DIRIGIDO DESDE SU FUNDACIÓN EN 1991 POR ROXANA AVILA Y DAVID KORISH, ES UN TEATRO INDEPENDIENTE RESIDENTE EN COSTA RICA DEDICADO A CREAR TRABAJOS ESCÉNICOS ORIGINALES. ADEMÁS DE HACER ESPECTÁCULOS, MANTENER ESPACIOS DE ENTRENAMIENTO E INVESTIGACIÓN, DAR TALLERES, CONFERENCIAS Y SEMINARIOS A NIVEL NACIONAL E INTERNACIONAL, SE MANTIENE ACTIVO EN EL CAMPO DE LA PRODUCCIÓN Y PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES ARTÍSTICAS Y CULTURALES EN COSTA RICA Y CENTROAMÉRICA.

SU GRUPO SE CARACTERIZA POR MANTENER DOS FORMAS DE TRABAJO - ENTRENAMIENTO Y ENSAYOS - LO CUAL PERMITE UN DESARROLLO INTEGRAL, INTENSO Y PERSONAL. DESDE 1996, TEATRO ABYA YALA HA MANTENIDO TRES LABORATORIOS DE ENTRENAMIENTO ACTORAL Y DE INVESTIGACIÓN TEATRAL: EL PRIMERO DE 1996 A 1997; EL SEGUNDO DE 1997 AL 2000; Y EL ÚLTIMO DEL 2004 AL PRESENTE.

ABYA YALA HA SIDO GALARDONADA CON EL PREMIO AL MEJOR GRUPO DE TEATRO EN 1999, 2003 Y 2006 ASÍ COMO EL PREMIO AQUILEO J. ECHEVERRÍA EN DRAMATURGIA EN EL 2002 POR LA OBRA NOS ESPERAMOS. SU OBRA ORIGINAL SADE, FUE MENCIÓN DE HONOR DEL PREMIO UCHIMURA DE LA UNESCO EN EL 2001.

[WWW.TEATRO-ABYAYALA.ORG](http://WWW.TEATRO-ABYAYALA.ORG)

FACEBOOK TEATROABYAYALA

## ROXANA AVILA/DIRECTORA

DIRECTORA DE TEATRO, ACTRIZ, PROFESORA, DRAMATURGA, INVESTIGADORA Y DISEÑADORA DE LUCES. HACE TEATRO DESDE 1984 Y HA DADO TALLERES, CLASES, DEMOSTRACIONES Y PRESENTADO SU TRABAJO EN BRASIL, EEUU, BÉLGICA, HOLANDA, BELICE, PANAMÁ, GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA, CUBA Y COSTA RICA. HA DIRIGIDO, ESCRITO, ACTUADO, DISEÑADO, DOBLADO EN VIDEO Y CINE, EN MÁS DE 120 OCASIONES. HA SIDO BECADA POR JAPÓN, EEUU, ESPAÑA Y MÉXICO PARA REALIZAR DIVERSOS TALLERES DE ESPECIALIZACIÓN.

## DAVID KORISH/DIRECTOR

DIRECTOR NORTEAMERICANO, RESIDENTE EN COSTA RICA DESDE 1991. HA DIRIGIDO PROFESIONALMENTE EN COSTA RICA, NUEVA YORK, MINNEAPOLIS, EDIMBURGO Y LONDRES. POSEE UN BA EN ENGLISH LITERATURE DE COLUMBIA UNIVERSITY Y UNA MFA EN THEATRE DIRECTING DE CARNEGIE MELLON UNIVERSITY. HA SIDO PROFESOR DE TEATRO A NIVEL UNIVERSITARIO EN LOS ESTADOS UNIDOS Y EN COSTA RICA, ADONDE LLEGÓ CON EL AUSPICIO DE LA FUNDACIÓN FULBRIGHT. TRABAJÓ DURANTE DOS AÑOS CON EL ODIN TEATRET QUE DIRIGE EUGENIO BARBA Y HA PARTICIPADO EN VARIOS TALLERES, CONFERENCIAS Y SEMINARIOS A NIVEL INTERNACIONAL. ASIMISMO HA REALIZADO VARIAS RESIDENCIAS DE TRABAJO EN ALEMANIA, JAPÓN Y BRASIL. ESCRIBE CON FRECUENCIA PARA PERIÓDICOS Y REVISTAS TEATRALES Y OFRECE CONFERENCIAS TEATRALES.

FUÉ DIRECTOR DE LA ESCUELA DE ARTE ESCÉNICO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL .

## **LAURA PACHECO/PRODUCTORA 15CUADRASAPIE**

DESDE 1991 TRABAJA COMO PRODUCTORA INDEPENDIENTE EN EL CAMPO DE LA PUBLICIDAD. EN 1998 SE ASOCIA COMO PRODUCTORA EJECUTIVA Y DIRECTORA DE PRODUCCIÓN A LA CINEASTA COSTARRICENSE HILDA HIDALGO, CON LA CUÁL FUNDA ALICIAFILMS CON LA QUE TRABAJA HASTA EL 2008. DE SUS PRODUCCIONES DESTACA EL DOCUMENTAL “POLVO DE ESTRELLAS” SOBRE EL ESCULTOR COSTARRICENSE JORGE JIMÉNEZ DEREDIA. SU ÚLTIMA PRODUCCIÓN ES LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA DE LA NOVELA DE GARCÍA MÁRQUEZ “DEL AMOR Y OTROS DEMONIOS” QUE SE FILMÓ EN EL PRIMER TRIMESTRE DEL 2008 EN COPRODUCCIÓN CON COLOMBIA. LA MISMA FUE ESTRENADA EN ABRIL DEL 2010 EN COLOMBIA Y EN COSTA RICA EN JUNIO DEL MISMO AÑO. MIEMBRO FUNDADORA DE CINEALIANZA ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES Y REALIZADORES DE COSTA RICA. EN JULIO DEL 2008 ES DESIGNADA VICEMINISTRA DE CULTURA, PUESTO QUE OCUPA HASTA DICIEMBRE 2009. EN EL 2010 ES DESIGNADA PRESIDENTA DE CAIAC LA CÁMARA DE LA INDUSTRIA AUDIOVISUAL COSTARRICENSE.

ACTUALMENTE SE DEDICA A DESARROLLAR PROYECTOS CULTURALES Y CINEMATOGRÁFICOS Y AL TRABAJO DE CAIAC.

## **CÉSAR MAUREL/PRODUCTOR 15CUADRASAPIE**

NACIÓ EN PARÍS, FRANCIA 1959. RADICA EN COSTA RICA DESDE 1981 DÓNDE HA DIVIDIDO SU TIEMPO ENTRE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS Y LAS ARTES PLÁSTICAS. HA PRESENTADO NUMEROSAS EXPOSICIONES INDIVIDUALES DE SUS OBRAS TANTO EN COSTA RICA COMO EN FRANCIA Y CENTROAMÉRICA. HA REALIZADO TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS DE OBRAS LITERARIAS DE DISTINTOS GÉNEROS. HA PUBLICADO ARTÍCULOS SOBRE CÓMICS EN REVISTAS DE PANAMÁ, GUATEMALA Y COSTA RICA. HA SIDO PUBLICADO POR LA REVISTA AMIGOS DE LO AJENO EN MARZO DEL 2003. ESTA PRESENTE EN LA ANTOLOGÍA LUNADAS POÉTICAS, COSTA RICA 2005. PUBLICÓ SU PRIMER LIBRO DE POEMAS “ ZAPPING”EN EL 2005 CON LA EDITORIAL PERRO AZUL. PARTICIPÓ COMO ACTOR EN VARIAS PELÍCULAS NACIONALES COMO : LA DESAPARICIÓN DE HONORATO SUBRAC DE DAVID CALDERÓN 2008, A OJOS CERRADOS DE HERNÁN JIMENEZ 2009, Y PASOS EN FALSO DE JURGEN UREÑA 2010.

## **EQUIPO ARTÍSTICO INVOLUCRADO EN BALAGÁN:**

**COMPOSICIÓN MUSICAL: CARLOS CASTRO Y HELEN CHADWICK**

**MÚSICOS: CARLOS CASTRO Y MARCO NARANJO**

**INGENIERO DE SONIDO: RAFAEL CHINCHILLA**

**DISEÑO DE VESTUARIO: MICAELA PIEDRA**

**DISEÑO GRÁFICO: MARIELA RICHMOND Y EDUARDO CHANG**

**ASESORA DE DRAMATURGIA: ANABELLE CONTRERAS**

**MAESTRA DE CANTO EN TÉCNICA ROY HART: PAULA MOLINARI (BRASIL)**

**ASISTENTE DE CANTO EN TÉCNICA ROY HART: GINA MONGE**

**PRODUCCIÓN: 15 CUADRAS A PIE (LAURA PACHECO+CÉSAR MAUREL) Y  
TEATRO ABYA YALA**

**VIDEOCREADORES: CLEA EPELIN Y MARCO KELSO SOBRE UNA IDEA DE  
GRETTEL MÉNDEZ**

**ASESORÍA SONORA: PIERRE BALDIÉ**

**ACTUANTES-ACCIONISTAS: MARÍA LUISA GARITA, ANDREA GÓMEZ, VALENTINA  
MARENCO, GRETTEL MÉNDEZ, MONSERRAT MONTERO, AYSHA MORALES,  
MICAELA PIEDRA Y MAITÉN ZÚÑIGA.**

**DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA: ROXANA AVILA Y DAVID KORISH**

## **ALIANZAS ESTRATÉGICAS**

**TENEMOS EL APOYO DEL FONDO IBERESCENA, DEL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA, DEL  
IN-FLIGHT THEATER DE BALTIMORE, DEL INSTITUTO WOLFSOHN-HART DE SAO PAULO,  
BRASIL, DE LA MUNICIPALIDAD DE SAN JOSÉ, LA POLICÍA MUNICIPAL, DE LA FUNDACIÓN  
MUSEOS DEL BANCO CENTRAL, DE POST DATA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL, DE  
EUROTOLDOS Y DE LA UNIVERSIDAD VÉRITAS.**